

1Jn

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατήρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы детьми Божиими
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς,
названы-были, и- есмы. Поэтому - - мир не- знает нас,
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#)
ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.
потому-что не- познал Его.
[G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

Смотрите, какую любовь дал нам Отец, чтобы нам называться и быть детьми Божиими. Мир потому не знает нас, что не познал Его.

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;
Возлюбленные, ныне дети Божьи есмы, и- ещё-не открылось, что будем.
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#) [G1510](#)
οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα
Знаем, что когда откроется, подобны Ему будем, потому-что увидим
[G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3708](#)
αὐτόν καθὼς ἐστίν.
Его, как Он-есть.
[G0846](#) [G2531](#) [G1510](#)

Возлюбленные! мы теперь дети Божии; но еще не открылось, что будем. Знаем только, что, когда откроется, будем подобны Ему, потому что увидим Его, как Он есть.

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν,
И- всякий - имеющий - надежду эту на- Него, очищает себя,
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#)
καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.
как Тот чист есть.
[G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

И всякий, имеющий сию надежду на Него, очищает себя так, как Он чист.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
Всякий - творящий - грех, и- - беззаконие творит. И- -
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
грех есть - беззаконие.
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

Всякий, делающий грех, делает и беззаконие; и грех есть беззаконие.

5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ; καὶ
 И- знаете, что Тот явился, чтобы - грехи взять. И-
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)
 ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
 грех в- Нем не- есть.
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

И вы знаете, что Он явился для того, чтобы взять грехи наши, и что в Нем нет греха.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων,
 Всякий - в- Нем пребывающий, не- грешит. Всякий - грешащий,
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#)
 οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
 не- видел Его, и-не- познал Его.
[G3756](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

Всякий, пребывающий в Нем, не согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не познал Его.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην,
 Дети, никто да-не-обманывает вас. - Творящий - праведность,
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#)
 δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
 праведен есть, как Тот праведен есть.
[G1342](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

Дети! да не обольщает вас никто. Кто делает правду, тот праведен, подобно как Он праведен.

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ’
 - Творящий - грех, от- - диавола есть, потому-что от-
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#)
 ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ,
 начала - диавол грешит. Для- этого явился - Сын - Божий,
[G0746](#) [G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
 ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
 чтобы разрушить - дела - диавола.
[G2443](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

Кто делает грех, тот от диавола, потому что сначала диавол согрешил. Для сего-то и явился Сын Божий, чтобы разрушить дела диавола.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι
 Всякий - рождённый от- - Бога, грех не- делает, потому-что
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)
 σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι
 семя Его в- нём пребывает, и- не- может грешить, потому-что
[G4690](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#)
 ἐκ τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.
 от- - Бога рождён.
[G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)

Всякий, рожденный от Бога, не делает греха, потому что семя Его пребывает в нем; и он не может грешить, потому что рожден от Бога.

10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστὶν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
 В- этом явны суть - дети - Божьи и- - дети -
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)

διαβόλου: πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;
 диавола: всякий - не- творящий праведность, не- есть от- - Бога,
[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
 и- - не- любящий - брата своего.
[G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Дети Божии и дети диавола узнаются так: всякий, не делающий правды, не есть от Бога, равно и не любящий брата своего.

11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα
 Потому-что это есть - весть, которую слышали от- начала, чтобы
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#)

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους;
 любили-мы друг-друга.
[G0025](#) [G0240](#)

Ибо таково благовествование, которое вы слышали от начала, чтобы мы любили друг друга,

12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἔσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
 Не- как Каин от- - лукавого был, и- убил - брата
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνοος ἔσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
 своего. И- ради- чего убил его? Потому-что - дела его злы
[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#)

ἦν; τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.
 были, - же- - брата его праведны.
[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

не так, как Каин, который был от лукавого и убил брата своего. А за что убил его? За то, что дела его были злы, а дела брата его праведны.

13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
 [И-] Не- удивляйтесь, братья, если ненавидит вас - мир.
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Не дивитесь, братья мои, если мир ненавидит вас.

14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν,
 Мы знаем, что перешли-мы из- - смерти в- - жизнь,
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ
 потому-что любим-мы - братьев. - Не- любящий, пребывает в- -
[G3754](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#)

θανάτῳ.
 смерти.
[G2288](#)

Мы знаем, что мы перешли из смерти в жизнь, потому что любим братьев; не любящий брата пребывает в смерти.

15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ
 Всякий – ненавидящий – брата своего, человекоубийца есть. И–
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#)

οἴδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ
 знаете, что всякий человекоубийца не– имеет жизнь вечную в– нём
[G1492](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#)

μένουσιν.
 пребывающую.
[G3306](#)

| Всякий, ненавидящий брата своего, есть человекоубийца; а вы знаете, что никакой человекоубийца не имеет жизни вечной, в нем пребывающей.

16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 В– этом познали–мы – любовь, что Тот за– нас – душу
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)

αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς
 Свою положил. И– мы должны за– – братьев – души
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#)

θεῖναι.
 положить.
[G5087](#)

| Любовь познали мы в том, что Он положил за нас душу Свою: и мы должны полагать души свои за братьев.

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν
 Кто же– бы– имеет – достаток – мира, и– видит – брата
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)

αὐτοῦ χρειαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ,
 своего нужду имеющего, и– затворит – внутренности свои от– него,
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#)

πῶς ἢ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ;
 как – любовь – Божья пребывает в– нём?
[G4459](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

| А кто имеет достаток в мире, но, видя брата своего в нужде, затворяет от него сердце свое, — как пребывает в том любовь Божия?

18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ
 Дети, да–не– любим словом и–не– – языком, но– в– деле и–
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ.
 истине.
[G0225](#)

| Дети мои! станем любить не словом или языком, но делом и истиною.

19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ
 [И–] В– этом узнаем, что от– – истины мы–есть, и–
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#)

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
 пред– Ним успокоим – сердце наше,
[G1715](#) [G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

| И вот по чему узнаем, что мы от истины, и успокаиваем пред Ним сердца наши;

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς
 что если осуждает нас - сердце, что больше есть - Бог
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)

τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
 - сердца нашего, и- знает всё.
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

ибо если сердце наше осуждает нас, то колыми паче Бог, потому что Бог больше сердца нашего и знает все.

21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἢ καρδία ἡμῶν «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν
 Возлюбленные, если - сердце наше не- осуждает, дерзновение имеем
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)

πρὸς τὸν Θεόν,
 к- Богу,
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Возлюбленные! если сердце наше не осуждает нас, то мы имеем дерзновение к Богу,

22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολάς
 и- что бы- просим, получаем от- Него, потому-что - заповеди
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#)

αὐτοῦ τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
 Его соблюдаем, и- - угодное пред- Ним творим.
[G0846](#) [G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

и, чего ни попросим, получим от Него, потому что соблюдаем заповеди Его и делаем благоугодное пред Ним.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
 И- это есть - заповедь Его, чтобы уверовали-мы - имени -
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)

Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν
 Сына Его, Иисуса Христа, и- любили-мы друг-друга, как дал заповедь
[G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G1325](#) [G1785](#)

ἡμῖν.
 нам.
[G1473](#)

А заповедь Его та, чтобы мы веровали во имя Сына Его Иисуса Христа и любили друг друга, как Он заповедал нам.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ
 И- - соблюдающий - заповеди Его, в- Нём пребывает, и-
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#)

αὐτὸς ἐν αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ
 Он в- нём. И- в- этом знаем, что пребывает в- нас, от-
[G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1537](#)

τοῦ Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
 - Духа, Которого нам дал.
[G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

И кто сохраняет заповеди Его, тот пребывает в Нем, и Он в том. А что Он пребывает в нас, узнаем по духу, который Он дал нам.